

Наумчик В.Н., Наумчик Р.П.

**ПРОБЛЕМА ПЕРФЕКЦИОНИЗМА В ИЗУЧЕНИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

*Республиканский институт профессионального образования,
Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. Статья посвящена анализу особенностей русского языка с позиции иностранных студентов, осваивающих русский на продвинутом этапе. Показано, что эффективность изучения языка зависит от степени познания иностранцами социального уклада жизни, истории и культуры носителей русского языка. Отмечается, что эта особенность должна учитываться преподавателями РКИ в учебном процессе.

Ключевые слова: русский язык, продвинутый этап, иностранец, ошибки, творчество, рефлексия.

Naumchik V.N., Naumchik R.P.

**THE PROBLEM OF PERFECTION
IN STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*Republican Institute of Professional Education,
Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The article is devoted to the analysis of the peculiarities of the Russian language from the perspective of foreign students mastering Russian at an advanced level. It is shown that the effectiveness of language learning depends on the level of knowledge by foreigners of the social way of life, history and culture of native speakers of the Russian language. It is noted that this feature should be taken into account by teachers of RFL in the educational process.

Keywords: Russian language, advanced level, foreigner, mistakes, creativity, reflection.

Каждый человек любит свой родной язык. И неважно, где он живет. Он чтит традиции своего народа: он любит его культуру, историю, географию. Русский язык – один из 6000 языков, существующих на земле. Он также уникален и имеет свою неповторимую историю.

В мире наиболее распространенными языками являются английский, арабский, французский, китайский, испанский. Так, английский язык является родным для 379 млн чел. (137 стран), арабский – для 319 млн чел. (59 стран), китайский – для 1300 млн чел. (39 стран). Русский язык в этом рейтинге занимает 8 место. На нем разговаривают около 155 млн чел., и он распространен в 19 странах. Но популярность русского языка в мире постоянно растет ввиду экономических, геополитических, культурных причин. Все большее число иностранных студентов приезжают, чтобы изучить этот язык, приобщиться к

культуре народа, чей родной русский. И здесь возникает проблема эффективности преподавания русского языка как иностранного.

Изучение русского языка как иностранного на продвинутом этапе сталкивается с рядом трудностей. Студенты, которые овладели языком на базовом уровне, испытывают желание разобраться во всех тонкостях этого интересного языка, провести сравнение с другими языками, отметить его преимущества и недостатки, поделиться с друзьями своими наблюдениями. В любом случае такие студенты остаются небезразличны не только к языку, но и к стране, в которой они живут и получают профессию, к людям – носителям этого языка.

Попробуем проанализировать и осмыслить затруднения, которые испытывает иностранец, пытающийся в совершенстве освоить русский язык. Необходимо отчетливо понимать, что ошибка в иноязычной речи – это естественное явление. Именно благодаря ошибкам человек учится, в данном случае совершенствуется в языке. Вспомним Л.Н.Толстого, который сформулировал глубокую по содержанию мысль: «От пятилетнего ребенка до меня только шаг. А от новорожденного до пятилетнего – страшное расстояние» [1]. Это высказывание касается не только детей, но и дилетантов вообще, которые творчески осваивают мир. Творческий иностранец напоминает ребенка, смотрящего на новое для него языковое пространство широко раскрытыми глазами, пытаясь найти закономерность в этом удивительном русском. Кое-что ему действительно удается, многое вызывает удивление, недоумение. Иностранец связывает увиденное с непостижимой русской душой, и это вызывает у него непреодолимое влечение к постижению языка, его логики.

Одна из проблем – воспроизведение звуков русской речи. Буквы «ш» и «щ», «ж» и «ы». Для иностранца звуки, обозначаемые этими буквами, звучат одинаково.

Иностранцы стремятся говорить быстро и не задумываться над правильностью произношения. Но что делать, если при этом они допускают ошибки? Хочется уловить логику, закономерность, ассоциации. И вот эти ассоциации порой подводят. Какова логика в словах «утренник», «вечерник», «дневник», «ночник»? Логика подсказывает, что все эти слова должны относиться к временам суток. Но словари разрушают это представление. «Утренник» – мероприятие, «вечерник» – студент, учащийся, «дневник» – больше напоминает тетрадь, а «ночник» – это лампа.

Сложность видится и в склонении существительных с числительными: один банк, два, три, четыре банка, пять банков. Почему? Неужели и здесь исключение? Затруднения возникают и при использовании таких глаголов движения, как «идти», «пойти», «ходить», «ехать», «поехать», «ездить». Иностранец не понимает, в чем ошибка в фразе «Я иду в Москву этим летом».

Англоязычный студент испытывает настоящий шок, когда ощущает вариативность русского языка. И действительно, если в английском есть три варианта использования глагола бежать: «Run», «Running», «Ran», то в русском языке таких глаголов свыше ста. Формально это невозможно запомнить. У студентов, изучающих русский язык, невольно вырывается одно: «Зачем?!». Они убеждаются в том, что использовать русские слова и выражения на основании их

схожести невозможно: в русском языке есть масса исключений. Возьмем для примера глаголы: «пробовать», «пробую», «попробовать», «попробую». А как назвать урок, на котором я могу попробовать, поупражняться? – «Попробный урок?». Оказывается, это неверно, такого словосочетания в русском языке не существует.

Простые слова «да» и «нет», которые обозначают согласие или несогласие, вдруг превращаются в непере译имое словосочетание. На вопрос: «Завтра у нас будет контрольная?» вы получаете: «Да нет, наверное». Для англоязычных студентов, которые привыкли к конкретным вариантам «Yes» – «No» – «Maybe», ситуация напоминает парадоксальный случай, когда на светофоре загораются красный, желтый и зеленый цвета одновременно.

В русском языке имеется большое количество слов, заимствованных из других языков. Это помогает в понимании отдельных выражений. Если бы немец прочитал слово «стул», он скорее всего сразу бы догадался, что это. Слово «стул» пришло в русский язык из немецкого, так же как и «галстук», «фартук», «шлагбаум», «дуршлаг», «рюкзак», «штиль», «гаубица», «штраф», «масштаб», «гауптвахта», «верстак», «винт», «клапан» и множество других ставших привычными нашему уху слов. Слово "Stool" есть и в английском языке, только значит оно «табурет» или вращающийся стул в барах.

Для иностранца вызывают затруднения и такие слова, как «понимать», «поднимать», «обнимать», «занимать», «разнимать», «принимать». Вроде эти слова различаются немного, но смысл у них совершенно разный. А как понять такие выражения, как «я на этом собаку съел», «заморить червячка», «когда рак на горе свистнет», «лапшу вешать», «ёлки-палки», «проще пареной репы», «блин» и др.? Это вызывает ощущение, которое называется «взрыв мозга». Иностранцы отказываются понимать русских. Чего только стоит такой диалог на рынке: «Что это за ягода?» – «Красная смородина». – «А почему она белая?» – «Потому что зеленая».

Иностранцы убеждены, чтобы познать сердце народа, нужно обязательно познакомиться с чем-то нереальным для иностранного менталитета – с русской деревней: непременно с печкой, с ведрами и колодцем, с бабушками, с пирожками, с огородом, лопатой и картошкой, с банькой и веником, с паром по-русски, с походом по грибы и ягоды, с вареньем из ягод.

По мнению иностранцев, большой плюс русского языка заключается в его гибкости, разнообразии смысловых оттенков. Как бы ты ни произносил слова, с правильным окончанием или не очень, любой русский человек не только тебя поймет, но и постарается тебе помочь. Во многом всё зависит от твоих эмоций. Отчасти иностранцы правы. Будучи наблюдательными, иностранцы отмечают, что русские иногда нарушают собственную грамматику: они неправильно склоняют числительные, путают глаголы «надевать – одевать» и др.

Формальное восприятие русских слов зачастую приводит к их неправильному пониманию. Так, например, слово «взятка» в представлении студента-иностранца ассоциируется со словом «взять»: взятка – это то, что можно взять. И только поняв суть фразы, иностранец восклицает: «Ребята,

взяточничество – это тот случай, когда нельзя ничего брать, но некоторые берут. Взятничество – это то, что можно взять, но нельзя!»

Представленная рефлексия русского языка ставит перед преподавателями русского языка как иностранного задачу помочь иностранным студентам правильно отразить в их сознании многообразие смысловых оттенков русского языка. Это, несомненно, будет способствовать их качественной социализации в нашей стране.

Литература

1. Толстой, Л.Н. Собр. соч. в 22 тт. / Л.Н. Толстой / Т. 10.